

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.06.2024 08:52:53
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

МЕЖДУНАРОДНЫЕ СВЯЗИ СО СТРАНАМИ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ЯЗЫКАМ. ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ. СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Международные связи со странами изучаемого языка» входит в программу магистратуры «Методика обучения языкам. Переводоведение. Синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1 семестре 1 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 9 разделов и 19 тем и направлена на изучение и формирование представления об отношениях России с испаноговорящими странами в разных областях и на различных этапах. В лекциях особое внимание уделяется проблемам современного состояния и перспективам развития этих отношений, а также сфере культуры, образования и науки.

Целью освоения дисциплины является ознакомление студентов с ключевыми моментами в отношениях России с Испанией и странами Латинской Америки.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Международные связи со странами изучаемого языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК-11.2 Готов к организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-13.1 Демонстрирует знание норм международного этикета и правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества	ПК-3.1 Осуществляет межкультурную коммуникацию и языковое посредничество в различных формах и сферах деятельности человека и общества;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода	ПК-4.1 Использует технологии управления процессами межкультурной коммуникации, медиации и перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Международные связи со странами изучаемого языка» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Международные связи со странами изучаемого языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-11	Владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях		Переводческая практика; Научно-исследовательская работа; Преддипломная практика; Основы синхронного перевода; Практикум по синхронному переводу; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык);
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		Основы синхронного перевода; Практикум по синхронному переводу; Язык делового общения (второй иностранный язык); Переводческая практика; Научно-исследовательская работа; Преддипломная практика;
ПК-3	Способен осуществлять межкультурную коммуникацию и языковое посредничество во всех формах и видах, во всех сферах деятельности человека и общества		Переводческая практика; Научно-исследовательская работа; Преддипломная практика; Основы синхронного перевода; Язык делового общения (первый иностранный язык); <i>Лингвопрагматика**</i> ; <i>Принципы перевода коммерческой и юридической документации**</i> ; <i>Цифровые технологии в переводе: теория и практика**</i> ; <i>Основы формирования социокультурной</i>

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
			компетенции**; Английский язык для научных целей**; Основы научного исследования в переводоведении**;
ПК-4	Владеет технологиями управления процессами межкультурной коммуникации, медиации, перевода		Основы синхронного перевода; Практикум по синхронному переводу; Язык делового общения (первый иностранный язык); Корпусная лингвистика**; Лингвопрагматика**; Принципы перевода коммерческой и юридической документации**; Цифровые технологии в переводе: теория и практика**; Методика преподавания устного перевода**; Методика преподавания письменного перевода**; Основы научного исследования в переводоведении**; Перевод в аспекте межкультурной коммуникации**; Практика перевода (второй иностранный язык); Язык делового общения (второй иностранный язык); Основы формирования социокультурной компетенции**; Английский язык для научных целей**; Переводческая практика; Научно-исследовательская работа; Преддипломная практика;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Международные связи со странами изучаемого языка» составляет «5» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			1
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	34		34
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	128		128
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18		18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	180	180
	зач.ед.	5	5

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	История взаимоотношений РФ и Королевства Испании.	1.1	Исторически-геополитический аспект: возникновение и развитие российско-испанских отношений. Их этапы.	ЛК, СЗ
		1.2	Место и роль Испании в современном мире.	ЛК, СЗ
Раздел 2	Сотрудничество РФ и Королевства Испании в области политики.	2.1	Испания в контексте внешней политики РФ. Основные направления сотрудничества на современном этапе.	ЛК, СЗ
		2.2	Противоречия и точки соприкосновения. Перспективы и тенденции развития.	ЛК, СЗ
Раздел 3	Торгово-экономические отношения РФ и Королевства Испании.	3.1	Экономическое сотрудничество РФ с Испанией. Исторический аспект. Современная ситуация	ЛК, СЗ
		3.2	Испания как член Евросоюза. Влияние экономических санкций Евросоюза на торгово-экономические отношения РФ и Испании.	ЛК, СЗ
Раздел 4	Сотрудничество РФ и Королевства Испании в области культуры, науки и образования	4.1	Исторический аспект. Современное сотрудничество	ЛК, СЗ
		4.2	Взаимоотношения в области образования: проекты преподавательской и студенческой мобильности, совместные научно-практические проекты, популяризация испанского языка в России	ЛК, СЗ
		4.3	Связи РУДН с испанскими университетами.	ЛК, СЗ
Раздел 5	РФ и Латинская Америка: история отношений.	5.1	Исторически-геополитический аспект: возникновение и развитие российско-латиноамериканских отношений. Их этапы.	ЛК, СЗ
		5.2	Место и роль Латинской Америки в современном мире.	СЗ
Раздел 6	Стратегическое партнерство России со странами Латинской Америки.	6.1	Эффект геополитической неожиданности.	СЗ
		6.2	Форматы сотрудничества. Тенденции и контртенденции.	ЛК, СЗ
Раздел 7	РУДН и Латинская Америка.	7.1	История отношений РУДН со странами Латинской Америки. Латиноамериканские землячества	ЛК, СЗ
		7.2	Связи с университетами Латинской Америки.	ЛК, СЗ
Раздел 8	Основные партнеры России: Венесуэла, Бразилия, Аргентина, Куба	8.1	Венесуэла и Бразилия-одни из основных партнеров РФ на континенте. История отношений.	ЛК, СЗ
		8.2	Современная ситуация. БРИКС.	ЛК, СЗ
Раздел 9	Взаимоотношение и сотрудничество РФ с др. странами (Никарагуа, Колумбия, Эквадор, Мексика).	9.1	Венесуэла и Бразилия-одни из основных партнеров РФ на континенте. История отношений	ЛК
		9.2	Современная ситуация. БРИКС.	ЛК, СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Аникеева Н.Е. Испания в современном мире: 1976 – 2004гг.: монография/Н.Е. Аникеева; МГИМО(У) МИД РФ. – М: Национальное обозрение, 2007. 279с.
2. Аникеева Н.Е. Основные направления внешней политики Испании (1976 – 2004): автореф. дис. ...д-ра ист. наук/Н.Е. Аникеева. – М, 2009.
 - Аникеева Н.Е. Основные направления внешней политики Испании (1976 – 2004): автореф. дис. ...д-ра ист. наук/Н.Е. Аникеева. – М, 2009.
 - Орлов, А.А. Альянс цивилизаций: испанская проекция / А.А. Орлов // Партнерство цивилизаций: нет разумной альтернативы: сб. ст. - М.: Институт востоковедения РАН: Центр стратегических и политических исследований, 2011. - С. 134-
 - Борко Ю.А., Буторина О.В., Журкин В.В. Европейский союз: факты и комментарии [Электронный ресурс]: Ассоциация Европейских Исследований РАН ЕС – Элект. журн. - Москва: АЕВИС, 2002. URL: http://www.edc-aes.ru/ru/union/archive/vipusk_28 (09.11.2015 г.)
 - Громыко Ал. А. Вводная статья «Россия и Евросоюз: динамика отношений» к разд. 7 «Россия, страны Европы и проблемы европейской интеграции, том 3, хрестоматия в шести томах «Россия в глобальном мире 2000-2011» / Российский совет по международным делам. - М., 2012. - URL: <http://www.ieras.ru/pub/gromyko/7.pdf> (03.03.2016 г.)
 - Королева, А. Стратегия «мягкой силы» в формировании внешнего имиджа России и Испании / А. Королева // Политические проблемы международных отношений. – 2015.
 - Маклакова, Е.В. Российско-испанские отношения в области образования:

нормативно-правовой аспект / Е.В. Маклакова // Научные исследования в образовании. – 2007. №3.

- Марихуан, П.С., Наварро, Х. «Биополис» - новый международный проект Европейского Сообщества / П.С. Марихуан, Х. Наварро // Стратегические приоритеты. – 2014. № 1.

10.

- Сергиева, О.В. Россия и Испания: культура без границ (предпосылки и перспективы двустороннего сотрудничества) / О. В. Сергиева // Культура в современном мире. — 2011. № 2.

- Давыдов В.М. Латинская Америка в контексте международной политики России // Латинская Америка. - 2004. - № 7.

- Россия и Латинская Америка: сходные проблемы зависимого развития? / А.В. Рябов, Л.С. Окунева, Т.Г. Ворожейкина // Мировая экономика и международная ношения. - 2004. Сизоненко А.С. Россия - Латинская Америка: Новый этап отношений // Россия и современный мир. - 2004. -№ 1.

- Сударев, В.П. Латинская Америка: новые геополитические вызовы: учеб. пособие; МГИМО (У) МИД России, Каф. истории и политики Европы и Америки. - Москва: МГИМО-Университет, 2015. - 291 с. - ISBN 978-5-9228-1188-0.

- Новиков, П.А., Челябинский, А.А, Российско-кубинские отношения в 1991—2011 гг./ Труды факультета международных отношений 2012: научный сборник. Вып. III.- БГУ, 2012г.

- Жебит, А.А. Бразилия- Россия: история, политика, культура. / Рио-де-Жанейро: Gramma, 2018.

- Суворова Наталья. Россия и Венесуэла: кто кому интересней? [Электронный ресурс]. URL: <http://venezuela-viejo.livejournal.com/4546.html>

- Аникеева Н. Е. Беседа с бывшим послом СССР в Испании Ю.В.Дубининым // Латинская Америка. 2005. № 3.

Дополнительная литература:

1. . Асеев Р.М. Торгово-экономические отношения между Россией и Испанией на современном этапе: возможности дальнейшего развития и основные проблемы: автореф. дис. канд.эконом.наук/ Асеев Р.М.; Ин-т Латинской Америки РАН. М., 2006, 153с.

2. Дубинин Ю.В. К истории установления дипломатических отношений между СССР и Испанией в 1977г//Новая и новейшая история. – 1998. - №2. С. 89-101

- Дубинин Ю.В. тридцать лет спустя;(восстановление дипломатических отношений)// Международная жизнь. – 2007. - №1/2. С.103-109

- Синельщикова И.Г. Российско-испанские политические и торгово-экономические связи: к 30-летию восстановления дипломатических отношений// Латинская Америка. – 2007. - №1. С. 63-75

- Школяр Н.А. Испания в мировых экономических и внешних связях России// Латинская Америка. – 2008. - №8. С. 38-47

- Программа сотрудничества между Российской Федерацией и Королевством Испания в области культуры и образования на 2005-2007 годы (рус., исп.) от 29 сент. 2005 г. [Электронный ресурс]: эл. фонд прав. и норм.-техн. документ. - URL: <http://docs.cntd.ru/document/902198757> (14.04.2016 г.)

- Соглашение между Российской Федерацией и Королевством Испания о деятельности культурных центров от 24 мая 2001 г. [Электронный ресурс]: эл. фонд прав. и норм.-техн. документ. - URL: <http://docs.cntd.ru/document/901830386> (15.04.2016 г.)

- Центр, аккредитованный Институтом Сервантеса [Электронный ресурс]: центр испанского языка и культуры. - URL: <http://www.centroadelante.ru/home/2009-11-03-08-58-22.html> (15.04.2016 г.)

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Международные связи со странами изучаемого языка».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Международные связи со странами изучаемого языка» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - Ом и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Комова Дарья Дмитриевна <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	----------------------	---

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Эбзеева Юлия Николаевна <i>Фамилия И.О.</i>
---	----------------------	---

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Эбзеева Юлия Николаевна <i>Фамилия И.О.</i>
--	----------------------	---